Porównanie tłumaczeń Izajasza 24:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stanie się z uciekającym przed głosem\* grozy, że wpadnie w przepaść, a z tym, kto się wydostał ze środka przepaści, że złapie się w potrzask,\*\* gdyż śluzy w górze zostaną otwarte,\*\*\* a ziemia zadrży w posadach.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo kto ucieknie w popłochu, ten wpadnie do dołu, a kto wydostanie się z dołu, ten wpadnie w potrzask, gdyż śluzy w górze zostaną otwarte, a ziemia zadrży w posadach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I stanie się, że kto ucieknie przed głosem strachu, wpadnie w dół, a kto wyjdzie z dołu, będzie złapany w sidłach. Otworzą się bowiem upusty w górze i zadrżą fundamenty ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stanie się, że kto uciecze przed wieścią strachu, wpadnie w dół, a kto wylizie z dołu, pojmany będzie sidłem; bo upusty z wysokości otworzone będą a zatrząsną się grunty ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie: Kto uciecze przed głosem strachu, wpadnie w dół, a kto się wyprawi z dołu, pojman będzie sidłem. Bo się upusty z wysokości otworzyły i zatrzasną się fundamenty ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | kto umknie przed krzykiem grozy, wpadnie w dół, a kto się wydostanie z dołu, w sidła się zamota! Tak, upusty otworzą się w górze i podwaliny ziemi się zatrzęsą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I będzie tak, że kto będzie uciekał przed okrzykiem grozy, wpadnie w przepaść, a kto wyjdzie z przepaści, uwikła się w pułapkę, gdyż upusty w górze się otworzą, a ziemia zadrży w posadach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto ucieknie przed krzykiem zgrozy, wpadnie do dołu, a kto wyjdzie z dołu, zostanie złapany w sidła. Bo zostały otwarte upusty z góry i fundamenty ziemi się zatrzęsły. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto umknie przed widmem grozy, ten wpadnie w zasadzkę, a kto się z niej wydostanie, da się złowić w sidła. Bo otworzą się zawory nieba i zadrżą fundamenty ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ten, kto ucieknie przed głosem grozy, wpadnie do grobu, a ten, który ujdzie grobu, będzie złapany w pułapkę. Bo w górze otwarte zostaną upusty i zadrżą ziemi posady. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде, що хто втікає від страху, впаде до рова, а хто вилазить з рова, буде схоплений пасткою, бо вікна з неба відкрилися, і зрушаться основи землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż kto ucieknie przed odgłosem strachu – wpadnie w przepaść, a kto się wydostanie z przepaści – będzie chwycony w zasadzkę; bowiem otworzyły się upusty wysokości i drżą posady ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I stanie się, że ten, kto ucieka na dźwięk tego, co budzi grozę, wpadnie do jamy, a kto wychodzi z wnętrza jamy, zostanie złapany w pułapkę. Albowiem otworzą się upusty na wysokości i zakołyszą się fundamenty ziemi. |

1. 1) głosem : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>370 5:19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 7:11</x> [↑](#footnote-ref-4)